

11.-21.02.2016

IBERO-AMERICAN CINEMA
CINE IBEROAMERICANO
BERLINALE 2016

Publicación editada por el Instituto Cervantes y el Instituto Ibero-Americano para celebrar la presencia del cine iberoamericano en la edición 66 de Berlinale

This brochure is made by the Instituto Cervantes and the Ibero-Amerikanisches Institut to celebrate the presence of Ibero-American cinema on the 66th Berlinale.

Información completa y actualizada
Further information and updates:
www.berlinale.de

Diseño gráfico / Graphic design: Jesús Acevedo · jusoacevedo.com

Por segundo año consecutivo, el Instituto Cervantes y el Instituto Ibero-Americano en Berlín colaboramos en la publicación de este folleto que presenta las más de 30 películas iberoamericanas incluidas en las diferentes secciones de la 66 Berlinale. Asimismo organizamos una mesa redonda que tratará nuevas formas de difusión del cine iberoamericano.

Deseamos contribuir, de esta manera, a mejorar el conocimiento y fortalecer la visibilidad del cine producido en ambas orillas del Atlántico. Una región cultural inmensa, diversa y creativa, en la que se está consolidando una potente industria cinematográfica, que puja por llegar a un público más amplio.

El talento, la capacidad para optimizar recursos, el incremento de las coproducciones y la búsqueda constante de nuevos lenguajes y temáticas han alumbrado un cine de historias cotidianas, que son reflejo de la política, la cultura y la sociedad locales.

Así pues, sólo nos queda esperar que Berlinale siga siendo ese gran espacio y plataforma de difusión del cine internacional, en el que tenga cada vez mayor presencia nuestro cine distinto, apasionado y sincero que nos cautiva por sus grandes contadores de historias.

Les deseamos un emocionante festival de cine lleno de descubrimientos fílmicos.

For the second time, the Instituto Cervantes and the Ibero-American Institute in Berlin have cooperated in publishing a brochure which presents the more than 30 Ibero-American films being shown in the different sections of the 66th Berlinale. Furthermore, we shall be organising a round-table discussion on new ways of promoting and disseminating the Ibero-American cinema.

The aim is to contribute to a better understanding and higher visibility of cinema production on both sides of the Atlantic, showing the great, diverse and creative culture of a region where a strong film industry has been established which now wants to reach out to a broader public.

Based on brilliant talents, resource optimization, an increase of co-productions and a continuous search for new topics and ways of expression, a whole new range of films which recount stories of everyday life and reflect local politics, culture and society have been produced.

So we hope that the Berlinale continues to provide a space and platform for disseminating international cinema and that our cinema, with its distinct, passionate and authentic way of producing films based on great stories will have an even stronger presence.

We wish you an exciting film festival with lots of film discoveries.

Cristina Conde de Beroldingen Geyr
Directora del Instituto Cervantes Berlín
Director Instituto Cervantes Berlin

Barbara Göbel
Directora del Ibero-Amerikanisches Institut PK
Director Ibero-Amerikanisches Institut PK

Si en la anterior edición celebramos el alto número de películas iberoamericanas en la Berlinale, hoy saludamos el significativo número de proyectos en los diferentes espacios de coproducción, origen de lo que serán las futuras películas. Nos complace constatar el amplio abanico de frescas miradas sobre aspectos de nuestra propia realidad y, lo que es singular, sobre el mundo en su totalidad. Veremos inusuales acercamientos de creadores que en sus primeras obras, acompañan el tránsito de nuestros héroes desde lo arcaico a la moderna ciudad, como en la brasileña “Antes o tempo não acabava” o la salvadoreña “Tempestad”. Haremos una inmersión en diversas formas de entender la familia y vivir la sexualidad, como en la chilena “Rara” y la peruana “El soñador”. Recorreremos los Andes extremos en la portuguesa “Eldorado XXI” y la íntima convivencia de apasionados cocineros en la catalana “Campo a través. Mugaritz, intuyendo un camino”. Desde un sugerente cambio de eje, que impregna todas las obras, nuestros creadores indagan en realidades lejanas como en “Curumim” de mi compatriota Marcos Prado o en la portuguesa “Cartas da guerra” que nos traslada a la doliente África.

En la 66 edición los trazos finos han dado paso a lo iberoamericano en el mundo global.

In the previous edition we were celebrating the high number of Ibero-American films at the Berlinale. Today, we welcome the significant number of projects in different co-production areas, where future films will originate. We are pleased to see the wide range of new perspectives on aspects of our own reality, and, what we find remarkable, also on the world as a whole. We will see unusual approaches by creators who, in their early works, accompany the transition of our heroes from the archaic to the modern city, as in the Brazilian “Antes o tempo não acabava” or the Salvadoran “Tempestad”. We will look into different ways of understanding family and experiencing sexuality, like in the Chilean “Rara” and the Peruvian “El soñador”. We will go to the ends of the Andes in the Portuguese “Eldorado XXI” and see the intimate coexistence of passionate cooks in the Catalan “Campo a través. Mugaritz, intuyendo un camino”. With a thought-provoking change of focus, which pervades all works, our film-makers delve into distant realities such as in my compatriot Marcos Prado’s “Curumim” or the Portuguese “Cartas da guerra” that takes us to suffering Africa.

In the 66th edition, we see the fine lines of a particular Ibero-American way of making cinema in the global world.

Manoel Rangel

Secretario Ejecutivo de CACI, Presidente ANCINE
CACI Executive Secretary, ANCINE Chairman

Nuestro evento durante la BERLINALE 2016 **Our event during BERLINALE 2016**

MARTES / TUESDAY, 16.02., 12:00

Instituto Ibero-Americano, Sala Simón Bolívar / Simón Bolívar Hall

Mesa redonda / Round-table discussion

CREATIVIDAD Y VISIBILIDAD DEL CINE IBEROAMERICANO **IBERO-AMERICAN CINEMA CREATIVITY AND VISIBILITY**

Participantes / Participants:

Bernardo Bergeret (Ventana Sur), Joxean Fernández (Festival de San Sebastián), Jaume Ripoll (Filmin), Eric Schnedecker (Urban Distribution), Meinolf Zurhorst (ZDF)

Moderación / Moderation:

Daniel Burman, Director

Es difícil sintetizar en pocas palabras la exuberancia y pluralidad de miradas del cine iberoamericano, características que hacen de cada una de las cinematografías nacionales que lo conforman, un conglomerado de variados contenidos y propuestas estéticas que podrían entusiasmar a todo tipo de público. Sin embargo, sólo una pequeña parte logra traspasar las fronteras nacionales y dar el salto a su distribución internacional ¿Será esta profusión de representaciones e imágenes la que complica su acceso al mercado? ¿Cómo ocupar las distintas ventanas de exhibición del mundo con un cine emancipado de los rasgos identificables del cine hegemónico?

El debate invita a reflexionar sobre estos temas, además de las posibilidades que ofrecen las plataformas cinematográficas y las nuevas formas de dar visibilidad al fértil cine iberoamericano.

It is difficult to summarise in a few words the exuberance and plurality of views in Ibero-American cinema. This is a characteristic feature of all its national film production which creates a mixture of a huge variety of contents and aesthetic proposals which should be able to attract all kinds of audiences. However, only a small number of these films make it through the national borders and get distributed internationally. Is it this abundance of representations and images what complicates its access to the market? How could an independent cinema which has left behind the identifiable traits of the predominant film industry be brought to the different showcases of the world?

The debate invites you to think about these issues, in addition to the possibilities offered by film platforms and new ways to make the very productive Ibero-American cinema more visible.

Español con traducción simultánea al inglés

Spanish with simultaneous translation into English

Entrada libre / admission free

Evento organizado por / event organized by:

Instituto Cervantes, Instituto Ibero-Americano, Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica (CACI), Programa Ibermedia

En cooperación con / in cooperation with:

The 66th Berlin International Film Festival, European Film Market, Co-Production Market, Berlinale Talents

Viernes / Friday 12.02.

14:30 CineStar 7 (E)

Curumim

Dir: Marcos Prado

Brazil 2016, 106'

Portuguese, Indonesian, Italian, English · PANORAMA DOCUMENTS

16:00 CinemaxX 5 (E) With accreditation only

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

19:00 Zoo Palast 1 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burman

Argentina 2016, 80'

Spanish · PANORAMA SPECIAL

19:30 CinemaxX 4 (E)

Posto avançado do progresso (An Outpost of Progress)

Dir: Hugo Vieira da Silva

Portugal 2016, 121'

Portuguese · FORUM

19:30 Zoo Palast 2 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert

Brazil 2016, 82'

Portuguese · PANORAMA

22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz

Mexico 2015, 16'

Spanish. Documentary form · BERLINALE SHORTS

Sábado / Saturday 13.02.

10:00 CinemaxX 7 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burman

Argentina 2016, 80'

Spanish · PANORAMA SPECIAL

11:00 CineStar 8 (E)

Antes o tempo não acabava (Time Was Endless)

Dir: Sérgio Andrade, Fábio Baldo

Brazil 2016, 85'

Portuguese, Tikuna · PANORAMA SPECIAL

12:30 Zoo Palast 1 (G, E) sign-language

Rara

Dir: Pepa San Martín

Chile, Argentina 2016, 88'

Spanish · GENERATION KPLUS

14:00 Akademie der Künste (E)

Posto avançado do progresso (An Outpost of Progress)

Dir: Hugo Vieira da Silva

Portugal 2016, 121'

Portuguese · FORUM

16:30 CinemaxX 5 (E) With accreditation only

Das águas que passam (Running Waters)

Dir: Diego Zon

Brazil 2015, 23'

Portuguese · Documentary form · BERLINALE SHORTS

16:30 Delphi Filmpalast (E)

Tempestad

Dir: Titiana Huezo

Mexico 2016, 105'

Spanish · FORUM

17:45 CineStar 3 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras

Chile, USA, France 2015, 95'

Spanish · PANORAMA

20:00 HKW (E)

Las plantas (Plants)

Dir: Roberto Doveris

Chile 2015, 93'

Spanish · GENERATION 14PLUS

21:30 Akademie der Künste (E)

O Pássaro da Noite

Dir: Marie Losier

Portugal, France 2015, 20'

Portuguese · FORUM EXPANDED

22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez

Mexico 1976, 25'

Spanish · BERLINALE SHORTS

22:00 Zoo Palast 2 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert

Brazil 2016, 82'

Portuguese · PANORAMA

22:30 Cubix 7/8 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter

Chile 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

22:30 CinemaxX 7 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld

Argentina 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

Domingo / Sunday 14.02.

14:30 Cubix 9 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burman

Argentina 2016, 80'

Spanish · PANORAMA SPECIAL

15:00 Kino Arsenal 1 (E)

O Pássaro da Noite

Dir: Marie Losier

Portugal, France 2015, 20'

Portuguese · FORUM EXPANDED

15:30 Toni & Tonino (G,E) Berlinale Goes Kiez

Rara

Dir: Pepa San Martín

Chile, Argentina 2016, 88'

Spanish · GENERATION KPLUS

16:00 CinemaxX 5 (E) With accreditation only

Freud und Friends (Freud and Friends)

Dir: Gabriel Abrantes

Portugal, Switzerland 2015, 23'

English, Portuguese · BERLINALE SHORTS

16:00 Berlinale Palast (G,E)

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Miguel Nunes

Portugal 2016, 105'

Portuguese · COMPETITION

16:30 CinemaxX 3 (E)

Las plantas (Plants)

Dir: Roberto Doveris

Chile 2015, 93'

Spanish · GENERATION 14PLUS

17:30 Cubix 7 (E)

Curumim

Dir: Marcos Prado

Brazil 2016, 106'

Portuguese, Indonesian, Italian, English · PANORAMA DOCUMENTS

19:30 MGB Cinema (E)

After the screening: menu by Andoni Luis Aduriz

Campo a través. Mugaritz, intuyendo un camino (Off-Road. Mugaritz, Feeling a Way)

Dir: Pep Gatell

Spain 2015, 65'

Spanish · Documentary form · CULINARY CINEMA

19:30 CineStar IMAX (E)

Maquinaria Panamericana (Panamerican Machinery)

Dir: Joaquín del Paso

Mexico, Poland 2016, 88'

Spanish · FORUM

20:15 Cine Star 3 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld

Argentina 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only

En la azotea (On the roof)

Dir: Damià Serra Cauchetiez

Spain 2015, 12'

Spanish · GENERATION KPLUS (QUEER SHORTS)

22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only

O Pássaro da Noite

Dir: Marie Losier

Portugal, France 2015, 20'

Portuguese · FORUM EXPANDED (QUEER SHORTS)

22:15 CinemaxX 4 (E)

Tempestad

Dir: Titiana Huezo

Mexico 2016, 105'

Spanish · FORUM

Lunes / Monday 15.02.

09:30 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Miguel Nunes

Portugal 2016, 105'

Portuguese · COMPETITION

13:45 CineStar 8 (E)

Tempestad

Dir: Tatiana Huezo
Mexico 2016, 105'
Spanish · FORUM

14:00 CinemaxX 3 (G, E)

Rara

Dir: Pepa San Martin
Chile, Argentina 2016, 88'
Spanish · GENERATION KPLUS

15:00 Haus der Berliner Festspiele (G,E)

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Miguel Nunes
Portugal 2016, 105'
Portuguese · COMPETITION

16:00 CinemaxX 5 (E)

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz
Mexico 2015, 16'
Spanish · Documentary form · BERLINALE SHORTS

18:30 Delphi Filmpalast (E)

Eldorado XXI

Dir: Salomé Lamas
Portugal, France 2016, 125'
Spanish, Quechua, Aymara · FORUM

19:30 CineStar IMAX (E)

Campo a través. Mugaritz, intuyendo un camino (Off-Road. Mugaritz, Feeling a Way)

Dir: Pep Gatell
Spain 2015, 65'
Spanish · Documentary form · CULINARY CINEMA

19:30 MGB Cinema (E)

After the screening: menu by Sven Elverfeld

Noma – My Perfect Storm

Dir: Pierre Deschamps
Great Britain, Denmark, Spain 2015, 99'
English · Documentary form · CULINARY CINEMA

20:15 Cubix 8 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld
Argentina 2016, 82'
Spanish · PANORAMA

22:00 CinemaxX 3 (E)

Das águas que passam (Running Waters)

Dir: Diego Zon
Brazil 2015, 23'
Portuguese · BERLINALE SHORTS

22:15 Cubix 9 (E)

Posto avançado do progresso (An Outpost of Progress)

Dir: Hugo Vieira da Silva
Portugal 2016, 121'
Portuguese · FORUM

22:30 International (G, E)

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Miguel Nunes
Portugal 2016, 105'
Portuguese · COMPETITION

Martes / Tuesday 16.02.

12:30 Kino Arsenal 1 (E)

Maquinaria Panamericana (Panamerican Machinery)

Dir: Joaquín del Paso
Mexico, Poland 2016, 88'
Spanish · FORUM

15:00 CineMaxX 1 (E)

En la azotea (On the Roof)

Dir: Damià Serra Cauchetiez
Spain 2015, 12'
Spanish · GENERATION KPLUS (SHORT FILMS 3)

15:00 CineMaxX 1 (E)

Aurelia y Pedro (Aurelia and Pedro)

Dir: José Permar, Omar Robles
Mexico 2016, 15'
Spanish · GENERATION KPLUS (SHORT FILMS 3)

15:00 CineMaxX 1 (E)

El inicio de Fabrizio (Fabrizio's Initiation)

Dir: Mariano Biasin
Argentina 2015, 17'
Spanish · GENERATION KPLUS (SHORT FILMS 3)

16:00 CinemaxX 5 (E)

Freud und Friends (Freud and Friends)

Dir: Gabriel Abrantes
Portugal, Switzerland 2015, 23'
English, Portuguese · BERLINALE SHORTS

16:00 Berlinale Palast (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany, France, Mexico 2016, 120'

English, Spanish · COMPETITION

16:30 CineStar 8 (E)

Eldorado XXI

Dir: Salomé Lamas

Portugal, France 2016, 125'

Spanish, Quechua, Aymara · FORUM

17:00 Colosseum 1 (E)

Das águas que passam (Running Waters)

Dir: Diego Zon

Brazil 2015, 23'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

17:00 HKW (E)

El soñador (The Dreamer)

Dir: Adrián Saba

Peru, France 2016, 80'

Spanish · GENERATION 14PLUS

17:30 CinemaxX 1 (E)

El Edén (Eden)

Dir: Andrés Ramírez Pulido

Colombia 2016, 20'

Spanisch · GENERATION 14PLUS

18:30 Neue Kammerspiele (G, E) Berlinale Goes Kiez

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Miguel Nunes

Portugal 2016, 105'

Portuguese · COMPETITION

19:00 CineStar IMAX (E)

Noma – My Perfect Storm

Dir: Pierre Deschamps

Great Britain, Denmark, Spain 2015, 99'

English · Documentary form · CULINARY CINEMA

19:30 CinemaxX 4 (E)

Tales of Two Who Dreamt

Dir: Andrea Bussmann, Nicolás Pereda

Canada, Mexico 2016, 87'

Hungarian · FORUM

20:00 CinemaxX 7 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter

Chile 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

20:30 Kino Arsenal 2 (E)

Tras el cristal (In a Glass Cage)

Dir: Agustí Villaronga

Spain 1985, 112'

Spanish · TEDDY 30

22:00 CinemaxX 3 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

22:15 CineStar 8 (E)

Posto avançado do progresso (An Outpost of Progress)

Dir: Hugo Vieira da Silva

Portugal 2016, 121'

Portuguese · FORUM

Miércoles / Wednesday 17.02.

09:30 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany, France, Mexico 2016, 120'

English, Spanish · COMPETITION

10:30 CinemaxX 1 (E)

Neiwa

Dir: Abraham Cruz Herrera, Javier Vázquez Cervantes

Mexico 2015, 15'

Spanish, Huichol · GENERATION KPLUS

12:00 Haus der Berliner Festspiele (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany, France, Mexico 2016, 120'

English, Spanish · COMPETITION

14:00 Akademie der Künste (E)

Tales of Two Who Dreamt (Tales of Two Who Dreamt)

Dir: Andrea Bussmann, Nicolás Pereda

Canada, Mexico 2016, 87'

Hungarian · FORUM

14:30 CinemaxX 1 (E)

El Edén (Eden)

Dir: Andrés Ramírez Pulido

Colombia 2016, 20'

Spanish · GENERATION 14PLUS

15:30 Cubix 8 (E)

El soñador (The Dreamer)

Dir: Adrián Saba

Peru, France 2016, 80'

Spanish · GENERATION 14PLUS

16:00 CinemaxX 5 (E)

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez

Mexico 1976, 25'

Spanish · BERLINALE SHORTS

17:00 CineStar 7 (E)

Curumim

Dir: Marcos Prado

Brazil 2016, 106'

Portuguese, Indonesian, Italian, English · PANORAMA DOCUMENTS

17:00 Colosseum 1 (E)

Freud und Friends (Freud and Friends)

Dir: Gabriel Abrantes

Portugal, Switzerland 2015, 23'

English, Portuguese · BERLINALE SHORTS

18:00 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany, France, Mexico 2016, 120'

English, Spanish · COMPETITION

19:30 CineStar 8 (E)

Rio Corgo

Dir: Maya Kosa, Sergio da Costa

Switzerland, Portugal, 95'

Portuguese · FORUM

20:30 Akademie der Künste (E)

Ruína (Ruin)

Dir: Gabraz Sanna

Brazil 2015, 14'

Portuguese · FORUM EXPANDED

21:30 Zoo Palast 2 (E)

El abrazo de la serpiente (Embrace of the Serpent)

Dir: Ciro Guerra

Colombia, Venezuela, Argentina 2015, 125'

Cubeo, Ocaina, Huitoto, Tikuna, Guanano, Spanish, German,

Portuguese, Catalan · NATIVE - INDIGENOUS CINEMA

22:00 CinemaxX 3 (E)

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz

Mexico 2015, 16'

Spanish · BERLINALE SHORTS

22:00 CineStar IMAX (E)

Eldorado XXI

Dir: Salomé Lamas

Portugal, France 2016, 125'

Spanish, Quechua, Aymara · FORUM

22:00 CineStar 8 (E)

Maquinaria Panamericana (Panamerican Machinery)

Dir: Joaquín del Paso

Mexico, Poland 2016, 88'

Spanish · FORUM

22:30 CinemaxX 7 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras

Chile, USA, France 2015, 95'

Spanish · PANORAMA

22:30 Colosseum 1 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert

Brazil 2016, 82'

Portuguese · PANORAMA

22:45 CineStar 3 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter

Chile 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

23:00 Kino Arsenal 2 (E)

Tras el cristal (In a Glass Cage)

Dir: Agustí Villaronga

Spain 1985, 112'

Spanish · TEDDY 30

Jueves / Thursday 18.02.

11:30 HAU Hebbel am Ufer (HAU1) (E)

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz

Mexico 2015, 16'

Spanish · BERLINALE SHORTS

11:30 CinemaxX 3 (E)

Neiwa

Dir: Abraham Cruz Herrera, Javier Vázquez Cervantes

Mexico 2015, 15'

Spanish, Huichol · GENERATION KPLUS

11:45 CineStar 7 (E)

Curumim

Dir: Marcos Prado

Brazil 2016, 106'

Portuguese, Indonesian, Italian, English · PANORAMA DOCUMENTS

15:00 Kino Arsenal 1 (E)

Ruína (Ruin)

Dir: Gabraz Sanna

Brazil 2015, 14'

Portuguese · FORUM EXPANDED

15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)

En la azotea (On the roof)

Dir: Damià Serra Cauchetiez

Spain 2015, 12'

Spanish · GENERATION KPLUS

15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)

Aurelia y Pedro (Aurelia and Pedro)

Dir: José Permar, Omar Robles

Mexico 2016, 15'

Spanish · GENERATION KPLUS

15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)

El inicio de Fabrizio (Fabrizio's Initiation)

Dir: Mariano Biasin

Argentina 2015, 17'

Spanish · GENERATION KPLUS

15:30 Cubix 8 (E)

Las plantas (Plants)

Dir: Roberto Doveris

Chile 2015, 93'

Spanish · GENERATION 14PLUS

16:00 CinemaxX 5 (E)

Das águas que passam (Running Waters)

Dir: Diego Zon

Brazil 2015, 23'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

16:30 Akademie der Künste (E)

Muito Romântico

Dir: Melissa Dullius, Gustavo Jahn

Germany, Brazil 2016, 72'

Portuguese, German, English, Japanese · FORUM EXPANDED

17:00 Colosseum 1 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

17:45 CineStar 3 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld

Argentina 2016, 182'

Spanish · PANORAMA

19:00 Zoo Palast 1 (E)

Antes o tempo não acabava (Time Was Endless)

Dir: Sérgio Andrade, Fábio Baldo

Brazil 2016, 85'

Portuguese, Tikuna · PANORAMA SPECIAL

20:00 HKW (E)

El soñador (The Dreamer)

Dir: Adrián Saba

Peru, France 2016, 80'

Spanish · GENERATION 14PLUS

20:15 CineStar 3 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras

Chile, USA, France 2015, 95'

Spanish · PANORAMA

20:15 Cubix 7/8 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter

Chile 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

22:00 CinemaxX 3 (E)

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez

Mexico 1976, 25'

Spanish · BERLINALE SHORTS

Viernes / Friday 19.02.

10:00 CinemaxX 7 (E)

Antes o tempo não acabava (Time Was Endless)

Dir: Sérgio Andrade, Fábio Baldo

Brazil, Germany 2016, 85'

Portuguese, Tikuna · PANORAMA SPECIAL

13:00 HKW (E)

El Edén (Eden)

Dir: Andrés Ramírez Pulido

Colombia 2016, 20'

Spanish · GENERATION 14PLUS

15:00 Kino Arsenal 1 (E)

Muito Romântico

Dir: Melissa Dullius, Gustavo Jahn

Germany, Brazil 2016, 72'

Portuguese, German, English, Japanese · FORUM EXPANDED

15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)

Neiwa

Dir: Abraham Cruz Herrera, Javier Vázquez Cervantes

Mexico 2015, 15'

Spanish, Huichol · GENERATION KPLUS

16:00 CinemaxX 5 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

16:30 Delphi Filmpalast (E)

Rio Corgo

Dir: Maya Kosa, Sergio da Costa

Switzerland, Portugal 2015, 95'

Portuguese · FORUM

17:00 Colosseum 1 (E)

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz

Mexico 2015, 16'

Spanish · BERLINALE SHORTS

17:30 CinemaxX 1 (E)

En la azotea (On the roof)

Dir: Damià Serra Cauchetiez

Spain 2015, 12'

Spanish · GENERATION KPLUS

17:30 CinemaxX 1 (E)

Aurelia y Pedro (Aurelia and Pedro)

Dir: José Permar, Omar Robles

Mexico 2016, 15'

Spanish · GENERATION KPLUS

17:30 CinemaxX 1 (E)

El inicio de Fabrizio (Fabrizio's Initiation)

Dir: Mariano Biasin

Argentina 2015, 17'

Spanish · GENERATION KPLUS

19:00 Zoo Palast 1 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burmann

Argentina 2016, 80'

Spanish · PANORAMA SPECIAL

19:15 CineStar 8 (E)

Tales of Two Who Dreamt

Dir: Andrea Bussmann, Nicolás Pereda

Canada, Mexico 2016, 87'

Hungarian · FORUM

20:00 CinemaxX 7 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert

Brazil 2016, 82'

Portuguese · PANORAMA

22:00 CinemaxX 3 (E)

Freud und Friends (Freud and Friends)

Dir: Gabriel Abrantes

Portugal, Switzerland 2015, 23'

English, Portuguese · BERLINALE SHORTS

22:00 CineStar IMAX (E)

El abrazo de la serpiente (Embrace of the Serpent)

Dir: Ciro Guerra

Colombia, Venezuela, Argentina 2015, 125'

Cubeo, Ocaína, Huitoto, Tikuna, Guanano, Spanish, German,

Portuguese, Catalan · NATIVE - INDIGENOUS CINEMA

22:30 Cubix 7/8 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras

Chile, USA, France 2015, 95'

Spanish · PANORAMA

22:30 CinemaxX 7 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter

Chile 2016, 82'

Spanish · PANORAMA

Sábado / Saturday 20.02.

12:30 CinemaxX 7 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert

Brazil 2016, 82'

Portuguese · PANORAMA

14:30 Cubix 9 (E)

Antes o tempo não acabava (Time Was Endless)

Dir: Sérgio Andrade, Fábio Baldo

Brazil, Germany 2016, 85'

Portuguese, Tikuna · PANORAMA SPECIAL

16:00 CinemaxX 5 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

16:30 Akademie der Künste (E)

Eldorado XXI

Dir: Salomé Lamas

Portugal, France 2016, 125'

Spanish, Quechua, Aymara · FORUM

17:00 Colosseum 1 (E)

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez

Mexico 1976, 25'

Spanish · BERLINALE SHORTS

17:30 CinemaxX 1 (E)

El Edén (Eden)

Dir: Andrés Ramírez Pulido

Colombia 2016, 20'

Spanish · GENERATION 14PLUS

19:15 Akademie der Künste (E)

Rio Corgo

Dir: Maya Kosa, Sergio da Costa

Switzerland, Portugal, 95'

Portuguese · FORUM

20:00 CinemaxX 7 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras

Chile, USA, France 2015, 95'

Spanish · PANORAMA

22:30 Cubix 9 (E)

Maquinaria Panamericana (Panamerican Machinery)

Dir: Joaquín del Paso

Mexico, Poland 2016, 88'

Spanish · FORUM

Domingo / Sunday 21.02.

12:00 Zoo Palast 2 (E)

Rio Corgo

Dir: Maya Kosa, Sergio da Costa

Switzerland, Portugal, 95'

Portuguese · FORUM

13:00 HKW (G, E)

Rara

Dir: Pepa San Martín

Chile, Argentina 2016, 88'

Spanish · GENERATION KPLUS

14:30 Cubix 9 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burmann

Argentina 2016, 80'

Spanish · PANORAMA SPECIAL

14:30 CinemaxX 1 (E)

Neiwa

Dir: Abraham Cruz Herrera, Javier Vázquez Cervantes

Mexico 2015, 15'

Spanish, Huichol · GENERATION KPLUS

16:00 CinemaxX 5 (E)

El inicio de Fabrizio (Fabrizio's Initiation)

Dir: Mariano Biasin

Argentina 2015, 17'

Spanish · GENERATION KPLUS

16:00 International (E)

En la azotea (On the Roof)

Dir: Damià Serra Cauchetiez

Spain 2015, 12'

Spanish · GENERATION KPLUS

16:00 International (E)

O Pássaro da Noite

Dir: Marie Losier

Portugal, France 2015, 20'

Portuguese · FORUM EXPANDED

17:00 Colosseum 1 (E)

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez

Mexico 1976, 25'

Spanish · BERLINALE SHORTS

17:00 Berlinale Palast (G, E)

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Ivo M. Ferreira

Portugal 2016, 105'

Portuguese · COMPETITION

17:30 Kino Arsenal 1 (E)

Tales of Two Who Dreamt

Dir: Andrea Bussmann, Nicolás Pereda

Canada, Mexico 2016, 87'

Hungarian · FORUM

19:15 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany, France, Mexico 2016, 120'

English, Spanish · COMPETITION

19:30 Zoo Palast 2 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachian's Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese · BERLINALE SHORTS

19:30 CinemaxX 4 (E)

Tempestad

Dir: Tatiana Huezo

Mexico 2016, 105'

Spanish · FORUM

20:15 CineStar 3 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld

Argentina 2016, 182'

Spanish · PANORAMA

Wettbewerb

Cartas da guerra (Letters from War)

Dir: Ivo M. Ferreira

Portugal 2016, 105'

Portuguese

Sun / D 14.02. 16:00 Berlinale Palast (G, E)

Mon / L 15.02. 09:30 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Mon / L 15.02. 15:00 Haus der Berliner Festspiele (G, E)

Mon / L 15.02. 22:30 International (G, E)

Tue / M 16.02. 18:30 Neue Kammerspiele (G, E), Berlinale Goes Kiez

Sun / D 21.02. 17:00 Berlinale Palast (G, E)

Soy Nero

Dir: Rafi Pitts

Germany/France/Mexico 2016, 118'

English, Spanish

Tue / M 16.02. 16:00 Berlinale Palast (G, E)

Wed / X 17.02. 09:30 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Wed / X 17.02. 12:00 Haus der Berliner Festspiele (G, E)

Wed / X 17.02. 18:00 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Sun / D 21.02. 19:15 Friedrichstadt-Palast (G, E)

Berlinale Shorts

Das águas que passam (Running Waters)

Dir: Diego Zon

Brazil 2015, 23'

Portuguese

Sat / S 13.02. 16:30 CinemaxX 5 (E) With accreditation only

Mon / L 15.02. 22:00 CinemaxX 3 (E)

Tue / M 16.02. 17:00 Colosseum 1 (E)

Thu / J 18.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)

Balada de um Batráquio (Batrachians' Ballad)

Dir: Leonor Teles

Portugal 2016, 11'

Portuguese

Fri / V 12.02. 16:00 CinemaxX 5 (E) With accreditation only

Tue / M 16.02. 22:00 CinemaxX 3 (E)

Thu / J 18.02. 17:00 Colosseum 1 (E)

Fri / V 19.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)

Sat / S 20.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)

Sun / D 21.02. 19:30 Zoo Palast 2 (E)

El Buzo (The Diver)

Dir: Esteban Arrangoiz
Mexico 2015, 16'
Spanish. Documentary form

Fri / V 12.02. 22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only
Mon / L 15.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)
Wed / X 17.02. 22:00 CinemaxX 3 (E)
Thu / J 18.02. 11:30 HAU Hebbel am Ufer (HAU1) (E)
Fri / V 19.02. 17:00 Colosseum 1 (E)

Freud und Friends (Freud and Friends)

Dir: Gabriel Abrantes
Portugal, Suisse 2015, 23'
English, Portuguese

Sun / D 14.02. 16:00 CinemaxX 5 (E) With accreditation only
Tue / M 16.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)
Wed / X 17.02. 17:00 Colosseum 1 (E)
Fri / V 19.02. 22:00 CinemaxX 3 (E)

Los murmullos (Murmurings)

Dir: Rubén Gámez
Mexico, 25'
Spanish

Sat / S 13.02. 22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only
Wed / X 17.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)
Thu / J 18.02. 22:00 CinemaxX 3 (E)
Sat / S 20.02. 17:00 Colosseum 1 (E)
Sun / D 21.02. 17:00 Colosseum 1 (E)

Panorama

Antes o tempo não acabava (Time Was Endless)

Dir: Sérgio Andrade, Fábio Baldo
Brazil, Germany, 85'
Portuguese, Tikuna

Sat / S 13.02. 11:00 CineStar 8 (E)
Thu / J 18.02. 19:00 Zoo Palast 1 (E)
Fri / V 19.02. 10:00 CinemaxX 7 (E)
Sat / S 20.02. 14:30 Cubix 9 (E)

Aquí no ha pasado nada (Much Ado about Nothing)

Dir: Alejandro Fernández Almendras
Chile, USA, France, 95'
Spanish

Sat / S 13.02. 17:45 CineStar 3 (E)
Wed / X 17.02. 22:30 CinemaxX 7 (E)
Thu / J 18.02. 20:15 CineStar 3 (E)
Fri / V 19.02. 22:30 Cubix 7 (E)
Fri / V 19.02. 22:30 Cubix 8 (E)
Sat / S 20.02. 20:00 CinemaxX 7 (E)

Curumim

Dir: Marcos Prado
Brazil 2016, 106'
Portuguese, Indonesian, Italian, English

Fri / V 12.02..14:30 CineStar 7 (E)
Sun / D 14.02. 17:30 Cubix 7 (E)
Wed / X 17.02. 17:00 CineStar 7 (E)
Thu / J 18.02. 11:45 CineStar 7 (E)

La helada negra (The Black Frost)

Dir: Maximiliano Schonfeld
Argentina 2016, 82'
Spanish

Sat / S 13.02. 22:30 CinemaxX 7 (E)
Sun / D 14.02. 20:15 CineStar 3 (E)
Mon / L 15.02. 20:15 Cubix 8 (E)
Thu / J 18.02. 17:45 CineStar 3 (E)
Sun / D 21.02. 20:15 CineStar 3 (E)

Mãe só há uma (Don't Call Me Son)

Dir: Anna Muylaert
Brazil 2016, 82'
Portuguese

Fri / V 12.02. 19:30 Zoo Palast 2 (E)
Sat / S 13.02. 22:00 Zoo Palast 2 (E)
Wed / X 17.02. 22:30 Colosseum 1 (E)
Fri / V 19.02. 20:00 CinemaxX 7 (E)
Sat / S 20.02. 12:30 CinemaxX 7 (E)

Nunca vas a estar solo (You'll Never Be Alone)

Dir: Alex Anwandter
Chile, 81'
Spanish

Sat / S 13.02. 22:30 Cubix 7 (E)
Sat / S 13.02. 22:30 Cubix 8 (E)
Tue / M 16.02. 20:00 CinemaxX 7 (E)
Wed / X 17.02. 22:45 CineStar 3 (E)
Thu / J 18.02. 20:15 Cubix 7 (E)
Thu / J 18.02. 20:15 Cubix 8 (E)
Fri / V 19.02. 22:30 CinemaxX 7 (E)

El rey del Once (The Tenth Man)

Dir: Daniel Burman
Argentina 2016, 80'
Spanish

Fri / V 12.02. 19:00 Zoo Palast 1 (E)
Sat / S 13.02. 10:00 CinemaxX 7 (E)
Sun / D 14.02. 14:30 Cubix 9 (E)
Fri / V 19.02. 19:00 Zoo Palast 1 (E)
Sun / D 21.02. 14:30 Cubix 9 (E)

Forum

Eldorado XXI

Dir: Salomé Lamas
Portugal, Frankreich, 125'
Spanish, Quechua, Aymara

Mon / L 15.02. 18:30 Delphi Filmpalast (E)
Tue / M 16.02. 16:30 CineStar 8 (E)
Wed / X 17.02. 22:00 CineStar IMAX (E)
Sat / S 20.02. 16:30 Akademie der Künste (E)

Maquinaria Panamericana (Panamerican Machinery)

Dir: Joaquin del Paso
Mexico, Poland 2016, 88'
Spanish

Sun / D 14.02. 19:30 CineStar IMAX (E)
Tue / M 16.02. 12:30 Kino Arsenal 1 (E)
Wed / X 17.02. 22:00 CineStar 8 (E)
Sat / S 20.02. 22:30 Cubix 9 (E)

Posto avançado do progresso (An Outpost of Progress)

Dir: Hugo Vieira da Silva
Portugal 2016, 121'
Portuguese

Fri / V 12.02 19:30 CinemaxX 4 (E)
Sat / S 13.02 14:00 Akademie der Künste (E)
Mon / L 15.02. 22:15 Cubix 9 (E)
Tue / M 16.02. 22:15 CineStar 8 (E)

Rio Corgo

Dir: Maya Kosa, Sergio da Costa
Switzerland, Portugal, 95'
Portuguese

Wed / X 17.02. 19:30 CineStar 8 (E)
Fri / V 19.02. 16:30 Delphi Filmpalast (E)
Sat / S 20.02. 19:15 Akademie der Künste (E)
Sun / D 21.02. 12:00 Zoo Palast 2 (E)

Tales of Two Who Dreamt (Tales of Two Who Dreamt)

Dir: Andrea Bussmann, Nicolas Pereda
Canada, Mexico 2016, 87'
Hungarian

Tue / M 16.02. 19:30 CinemaxX 4 (E)
Wed / X 17.02. 14:00 Akademie der Künste (E)
Fri / V 19.02. 19:15 CineStar 8 (E)
Sun / D 21.02. 17:30 Kino Arsenal 1 (E)

Tempestad

Dir: Tatiana Huezo
Mexico 2016, 105'
Spanish

Sat / S 13.02. 16:30 Delphi Filmpalast (E)
Sun / D 14.02. 22:15 CinemaxX 4 (E)
Mon / L 15.02. 13:45 CineStar 8 (E)
Sun / D 21.02. 19:30 CinemaxX 4 (E)

Forum Expanded

Muito Romântico

Dir: Gustavo Jahn, Melissa Dullius
Germany, Brazil 2016, 72'
Portuguese, German, English, Japanese

Thu / J 18.02. 16:30 Akademie der Künste (E)
Fri / V 19.02. 15:00 Kino Arsenal 1 (E)

O Pássaro da Noite

Dir: Marie Losier
Portugal 2015, 20'
Portuguese

Sat / S 13.02. 21:30 Akademie der Künste (E)
Sun / D 14.02. 15:00 Kino Arsenal 1 (E)
Sun / D 14.02. 22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only
Sun / D 21.02. 16:00 International (E)

Ruina (Ruin)

Dir: Gabraz Sanna
Brazil 2015, 14'
Portuguese

Wed / X 17.02. 20:30 Akademie der Künste (E)
Thu / J 18.02. 15:00 Kino Arsenal 1 (E)

Generation Kplus

Aurelia y Pedro (Aurelia and Pedro)

Dir: Adrian Omar Robles Cano, José Luis Pérez Martínez
Mexico 2016, 16'
Spanish

Tue / M 16.02. 15:00 CinemaxX 1 (E)
Thu / J 18.02. 15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)
Fri / V 19.02. 17:30 CinemaxX 1 (E)

El inicio de Fabrizio (Fabrizio's Initiation)

Dir: Mariano Biasin
Argentina 2015, 17'
Spanish

Tue / M 16.02. 15:00 CinemaxX 1 (E)
Thu / J 18.02. 15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)
Fri / V 19.02. 17:30 CinemaxX 1 (E)
Sun / D 21.02. 16:00 CinemaxX 5 (E)

En la azotea (On the Roof)

Dir: Damià Serra
Spain 2015, 12'
Spanish

Sun / D 14.02. 22:00 CinemaxX 3 (E) With accreditation only
Tue / M 16.02. 15:00 CinemaxX 1 (E)
Thu / J 18.02. 15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)
Fri / V 19.02. 17:30 CinemaxX 1 (E)
Sun / D 21.02. 16:00 International (E)

Neiwa

Dir: Abraham Cruz Herrera, Javier Vázquez Cervantes
Mexico 2015, 15'
Spanish, Huichol

Wed / X 17.02. 10:30 CinemaxX 1 (E)
Thu / J 18.02. 11:30 CinemaxX 3 (E)
Fri / V 19.02. 15:30 Filmtheater am Friedrichshain (E)
Sun / D 21.02. 14:30 CinemaxX 1 (E)

Rara

Dir: Pepa San Martín
Chile, Argentina 2016, 88'
Spanish

Sat / S 13.02. 12:30 Zoo Palast 1 (G, E) sign-language
Sun / D 14.02. 15:30 Toni & Tonino (G, E) Berlinale Goes Kiez
Mon / L 15.02. 14:00 CinemaxX 3 (G, E)
Sun / D 21.02. 13:00 HKW (G, E)

Generation 14plus

El Edén (Eden)

Dir: Andrés Ramírez Pulido
Colombia, 2016 20'
Spanish

Tue / M 16.02. 17:30 CinemaxX 1 (E)
Wed / X 17.02. 14:30 CinemaxX 1 (E)
Fri / V 19.02. 13:00 HKW (E)
Sat / S 20.02. 17:30 CinemaxX 1 (E)

Las plantas (Plants)

Dir: Roberto Doveris
Chile 2015, 93'
Spanish

Sat / S 13.02. 20:00 HKW (E)
Sun / D 14.02. 16:30 CinemaxX 3 (E)
Thu / J 18.02. 15:30 Cubix 8 (E)

El Soñador (The Dreamer)

Dir: Adrián Saba
Peru, 80'
Spanish

Tue / M 16.02. 17:00 HKW (E)
Wed / X 17.02. 15:30 Cubix 8 (E)
Thu / J 18.02. 20:00 HKW (E)

Culinary Cinema

Campo a través. Mugaritz, intuyendo un camino (Off-Road. Mugaritz, Feeling a Way)

Dir: Pep Gatell
Spain 2015, 65'
Spanish. Documentary form

Sun / D 14.02. 19:30 MGB Cinema (E) After the screening:
menu by Andoni Luis Aduriz
Mon / L 15.02. 19:30 CineStar IMAX (E)

Noma – My Perfect Storm

Dir: Pierre Deschamps
Great Britain, Denmark, Spain 2015, 99'
English. Documentary form

Mon / L 15.02. 19:30 MGB Cinema (E) After the screening:
menu by Sven Elverfeld
Tue / M 16.02. 19:00 CineStar IMAX (E)

NATiVe - Indigenous Cinema

El abrazo de la serpiente (Embrace of the Serpent)

Dir: Ciro Guerra
Colombia, Venezuela, Argentina 2015, 125'
Cubeco, Ocaina, Huitoto, Tikuna, Guanano, Spanish, German, Portuguese, Catalan

Wed / X 17.02. 21:30 Zoo Palast 2 (E)
Fri / V 19.02. 22:00 CineStar IMAX (E)

Teddy 30

Tras el cristal (In a Glass Cage)

Dir: Agustí Villaronga
Spain 1985, 112'
Spanish

Tue / M 16.02. 20:30 Kino Arsenal 2 (E)
Wed / X 17.02. 23:00 Kino Arsenal 2 (E)

Talents

JUEVES / THURSDAY 18.02., 14:30-16:00

HAU1-Hebbel am Ufer, Stresemannstraße 29

O NINHO: Serie dramática realizada por Talents IN THE NEST: Drama series made by Talents

Participantes / Participants:

Filipe Matzembacher, Marcio Reolon, Jessica Luz, Germano de Oliveira

Moderación / Moderation:

Florian Weghorn

El trabajo más reciente de los brasileños Filipe Matzembacher (Talents 2016) y Marcio Reolon (Talents Buenos Aires 2014), "O Ninho", ha sido producido por la compañía de los directores y con contribuciones de sus colaboradores habituales, entre los que se incluyen la productora Jessica Luz (Talent Project Market 2016), el diseñador de sonido Tiago Bello (Talents 2013) y el editor Germano de Oliveira (Talents 2016). Esta sesión consta de la proyección de dos episodios y de una charla por parte del equipo.

The newest work of Brazilian co-directors Filipe Matzembacher (Talents 2016) and Marcio Reolon (Talents Buenos Aires 2014), "The Nest", was produced by the couple's company with the contributions of their frequent collaborators, including producer Jessica Luz (Talent Project Market 2016), sound designer Tiago Bello (Talents 2013) and editor Germano de Oliveira (Talents 2016). The crew reunites for this screening of two episodes and to talk about behind-the-scenes teamwork.

Todos los talentos y expertos iberoamericanos en Berlinale Talents
Other Ibero-American talents and experts by Berlinale Talents:
www.berlinale.de/en/branche/berlinaletalents/index.html

Akademie der Künste (Hanseatenweg) Hanseatenweg 10, 10557 Berlin

Kino Arsenal Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

Berlinale Palast Am Marlene-Dietrich-Platz 1, 10785 Berlin

CinemaxX am Potsdamer Platz Potsdamer Straße 5 (Eingang Voxstraße), 10785 Berlin

CineStar im Sony-Center Potsdamer Straße 4, 10785 Berlin

CineStar Event Cinema Berlin Potsdamer Straße 4, 10785 Berlin

CineStar Cubix Alexanderplatz, Rathausstraße 1, 10778 Berlin

Colosseum Schönhauser Allee 123, 10437 Berlin

Delphi Filmpalast Kantstraße 12a, 10623 Berlin

Filmtheater am Friedrichshain Böttchowstraße 1-5, 10407 Berlin

Friedrichstadt-Palast Friedrichstraße 107, 10117 Berlin

HAU Hebbel am Ufer

HAU1 Stresemannstraße 29, 10963 Berlin

HAU2 Hallesches Ufer 32, 10963 Berlin

HAU3 Tempelhofer Ufer 10, 10963 Berlin

Haus der Berliner Festspiele Schaperstraße 24, 10719 Berlin

Haus der Kulturen der Welt (HKW) John-Foster-Dulles-Allee 10, 10557 Berlin

Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz
Potsdamer Straße 37, 10785 Berlin

Kino International Karl-Marx-Allee 33, 10178 Berlin

Martin-Gropius-Bau Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin

Neue Kammerspiele Karl-Marx-Straße 18, 14532 Kleinmachnow

Toni & Tonino Antonplatz 1, 13086 Berlin - Weißensee

Zeughauskino Unter den Linden 2, 10117 Berlin

Zoo Palast Hardenbergstraße 29a, 10623 Berlin

- Para la lista completa de lugares véase www.berlinale.de
- You can find a list of all venues on www.berlinale.de

Las entradas pueden comprarse con tres días de antelación. Las entradas para la repetición de proyecciones de películas en concurso se pueden comprar con cuatro días de antelación. En el día de la proyección, las entradas sólo están disponibles en las taquillas de los cines en los que el pase tiene lugar y en la página web www.berlinale.de.

La venta anticipada de entradas para todas las proyecciones en Friedrichstadt-Palast, en HAU, en los lugares de proyección de la sección “Cine Culinario”, en el ciclo especial “Berlinale Goes Kiez”, así como para el Día del Espectador de la Berlinale, domingo, 21 de febrero, comienza el 8 de febrero.

Normalmente, se pueden reservar 2 entradas por evento, con las excepciones de la sección “Generation”, para la que se pueden pedir hasta 4 entradas, y del cine gastronómico, a las 19:30 horas, para el cual no hay límite máximo.

Tickets may be purchased three days in advance. Tickets for repeat screenings of Competition films may be purchased four days in advance. On the day of the screening, tickets are only available at the box offices of the cinemas themselves and on www.berlinale.de.

Advance ticket sales for all screenings in Friedrichstadt-Palast, in HAU, in venues of the Culinary Cinema and the special series Berlinale Goes Kiez as well as for the Berlinale Publikumstag (Sunday, February 21) also start on February 8.

Normally, 2 tickets can be booked per event. Exceptions are events in the Generation section, for which up to 4 tickets may be ordered and for the Culinary Cinema screenings at 7.30 pm, for which there is no maximum limit.

PUNTOS CENTRALES DE VENTA DE ENTRADAS CENTRAL TICKET SALES

A partir del 8 de febrero, de 10 a 18 horas:
From February 8, daily from 10.00 am to 8.00 pm:

- **Potsdamer Platz Arkaden**
Alte Potsdamer Straße 7, 10785 Berlin
- **Kino International**
Karl-Marx-Allee 33 (corner of Schillingstraße), 10178 Berlin
- **Haus der Berliner Festspiele**
Schaperstraße 24, 10719 Berlin
- **Audi City Berlin**
Kurfürstendamm 195, 10707 Berlin

El día de la proyección, las entradas sólo están disponibles en las taquillas de las propias salas en las que tiene lugar la proyección. En todos los cines, las entradas están disponibles a partir de, al menos, media hora antes del comienzo de la primera proyección. Tenga en cuenta que las entradas adquiridas en las taquillas de cine sólo podrán ser abonadas en efectivo. El horario exacto de apertura y toda la información al respecto estarán disponibles en los programas oficiales o en línea:
<http://www.berlinale.de/en/programm/tickets/index.html>

On the day of the screening, tickets are only available at the box offices of the cinemas themselves. In all cinemas, tickets are available starting at least 1/2 hour before the beginning of the first screening. Please note that tickets purchased at cinema box offices may only be paid in cash. The exact opening times and further information will be available in the official programmes or online:
<http://www.berlinale.de/en/programm/tickets/index.html>

Todos las proyecciones, salvo que se especifique lo contrario All screenings, except where otherwise specified	€ 11.00
Concurso en Berlinale Palast Competition at Berlinale Palast	€ 14.00
Forum-Expanded Programas con menos de 50 minutos de duración Programmes with a length of less than 50 minutes	€ 6.00
Generation (todas las proyecciones, incluso los del día del espectador) Generation (all screenings, even on „Berlinale Publikumstag“)	€ 4.00
Cine Culinario en el teatro del Martin-Gropius-Bau (proyecciones de cine, incluyendo cena y charla) Culinary Cinema at the theatre at Martin-Gropius-Bau 7.30 pm screenings (film including dinner and talk)	€ 95.00
Berlinale Talents programa doble en el HAU2 & HAU3 Berlinale Talents Double Feature at HAU2 & HAU3	€ 15.00
Para el Día del Espectador de la Berlinale, la venta anticipada comienza el 8 de febrero en todos los puntos de venta anticipada y en www.berlinale.de . For the Berlinale Publikumstag, advance sales begin on February 8 at all advance sales points and via www.berlinale.de .	€ 8.00
Suplemento para proyecciones 3D por entrada Additional fee for 3D screenings per ticket	€ 2.00
Tasa adicional de procesamiento para la compra de entradas en línea, por cada entrada adquirida Additional processing fee for online ticket purchases per ticket	€ 1.50
Suplemento adicional por la compra de entradas disponibles en taquilla a través de la red Eventim por boleto Addition surcharge on tickets available at ticket offices connected to the Eventim network per ticket	€ 2.00



Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por el gobierno español en 1991 para la promoción y enseñanza de la lengua española y de las demás lenguas cooficiales de España y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana en el mundo.

El Instituto Cervantes Berlín presenta una amplia oferta de cursos: generales y especiales en todos los niveles, a través de internet (AVE Global), preparación del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), español para los negocios; para niños o formación de profesores de español.

El Instituto Cervantes Berlín ofrece un completo programa de actividades culturales que incluye lo mejor de la literatura, el cine, las artes escénicas y musicales, las artes visuales, la historia y el pensamiento de España e Hispanoamérica, en estrecha colaboración con una extensa red de socios alemanes, españoles e hispanoamericanos y en cooperación con los demás institutos europeos en la ciudad.

La biblioteca Mario Vargas Llosa funciona como centro de recursos para la enseñanza del español y punto de información y consulta para temas culturales y educativos relacionados con España e Hispanoamérica. Cuenta con un fondo muy completo de libros, dvds, cds y libro digital sobre literatura, cine e historia, prensa en español y un espacio infantil.

Instituto Cervantes is a non-profit organization founded by the Government of Spain in 1991. Its mission is to promote Spanish language teaching as well as that of Spain's co-official languages, in addition to fostering knowledge of the cultures of Spanish-speaking countries throughout the world.

Instituto Cervantes Berlin offers high quality and comprehensive general Spanish courses for all levels and specific needs: Spanish online courses (AVE Global), courses to prepare for the DELE Spanish official exams, general business Spanish, Spanish for children and teacher training courses.

Instituto Cervantes Berlin presents a extensive programme of cultural and arts activities showcasing the best in literature, film, performing arts, visual arts and thought from Spain and Latin America, in close association with a network of German, Spanish and Latin American institutions and in partnership with other European institutes.

The Mario Vargas Llosa library works as a resource centre for learning Spanish and as an information point for Spanish and Latin American cultural issues and offers a wide collection of books, DVDs, CDs, and e-books focused on Spanish and Latin American literature, cinema, history, Spanish newspapers, and a children's corner.



© IAI, Peter Groth

Ibero-Amerikanisches Institut

El Instituto Ibero-Americano (IAI) es una institución de orientación interdisciplinaria que se ocupa del intercambio científico y cultural con América Latina, el Caribe, España y Portugal. Es un lugar de producción científica, transmisión de conocimiento y traducción cultural.

El IAI alberga un archivo de conocimiento del que forma parte la biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano más grande de Europa. Sus Colecciones Especiales constituyen una combinación única de fuentes textuales, material sonoro e imágenes. La Colección de Películas se especializa sobre todo en versiones cinematográficas de obras literarias, largometrajes y documentales. El programa de eventos se dirige tanto a un público científico como a todos aquellos interesados en Ibero-América. Mediante diferentes formatos como exposiciones, lecturas, discusiones, conciertos, proyecciones de películas, conferencias y simposios el Instituto se propone hacer visible en Alemania y Europa la pluralidad del mundo iberoamericano.

La especial combinación de centro de información, centro de investigación y centro cultural hacen del IAI una plataforma para la cooperación y un catalizador para el diálogo tanto intercultural como transcultural.

The Ibero-American Institute (IAI) is an interdisciplinary center for academic and cultural exchange between Germany and Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal. It is a place of knowledge production, exchange and cultural translation.

The IAI is home to the largest specialist library in Europe for the Ibero-American region. The Special Collections of the Institute offer a unique combination of sources that include texts, sounds, and images. The Film Collection consists of adaptations of literature, feature films, and documentaries. The program of events appeals both to specialist and general audiences interested in Latin America and the Iberian Peninsula. A large variety of events are organized, including exhibitions, readings, discussions, concerts, film series, lectures, and conferences. It is of utmost concern to the Institute to illuminate the plurality of the Ibero-American world for Germany and Europe.

Combining an information center, a research center and a cultural center, the IAI is both a platform for cooperation and a catalyst for intercultural and transcultural dialogues.

Su contacto para cultura iberoamericana en Berlín:
Your contact for Ibero-American culture in Berlin

Ibero-Amerikanisches Institut - Preußischer Kulturbesitz

Potsdamer Straße 37
10785 Berlin
Tel. +49 30 266 45 1500
iai@iai.spk-berlin.de
www.iai.spk-berlin.de
www.facebook.com/iai.berlin

Horario de la biblioteca / library opening hours:
L-V / Mon-Fri 9:00-19:00 h
S 9:00-13:00 h

Instituto Cervantes

Rosenstr. 18-19
10178 Berlin
Tel. +49 30 25 76 18 0
berlin@cervantes.es
www.berlin.cervantes.es
www.facebook.com/institutocervantesberlin

Horarios / Opening hours:
Secretaría de cursos / Language office
L-J / Mon-Thu 15:00-19:00 h
V / Fri 12:00-15:00 h

Biblioteca / Library Mario Vargas Llosa
L-J / Mon-Thu 12:00-19:00 h
V / Fri 10:00-15:00 h



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz



Programa
IBERMEDIA



CONFERENCIA DE AUTORIDADES
CINEMATOGRÁFICAS DE IBEROAMÉRICA

En cooperación con la 66 edición de Berlin International Film Festival, European Film Market, Co-Production Market y Berlinale Talents

In cooperation with the 66th Berlin International Film Festival, European Film Market, Co-Production Market and Berlinale Talents